



© ARION PARIS 1996 – Tous droits réservés pour tous pays. Reproduction interdite.
© ARION PARIS 1996 – Copyright reserved for all the world.



le chant des enfants du monde

children's songs from around the world



Minorités tribales du sud-ouest de la Chine

Chants d'enfants et berceuses

Les minorités tribales

Sur les cinquante-quatre groupes minoritaires chinois officiellement identifiés, près d'une trentaine est établie dans les territoires du Guizhou et du Yunnan. Ce sont, entre autres, les *Miao*, les *Dong*, les *Bai*, les *Dai*, les *Nashi*, les *Tibétains*. Toutes ces tribus sont rattachées à la famille linguistique sino-tibétaine et parlent les langues *thai-kadai*, tibéto-birmanes et *miao-yao*.

2

Tribal Minorities of Southwest China

Children's songs and lullabies

The Tribal Minorities

Of the 54 national Chinese minorities, almost 30 are found in the territories of Yunnan and Guizhou. They are, among others, the *Miao*, the *Dong*, the *Bai*, the *Dai*, the *Nashi*, the *Tibetans*. All these tribal groups are part of the Sino-Tibetan linguistic family, and speak *Thai-Kadai*, Tibeto-Burman and *miao-yao*. Their economy is primarily agricultural, based on small family holdings and in part on autarchy. They grow corn, rice, rapeseed, rye, tea and raise pigs, buffalo and goats.

Leurs ressources sont assurées par une économie essentiellement agricole de type artisanal et en partie autarcique. On cultive le maïs, le riz, le colza, le seigle, le thé et on élève le porc, le buffle, la chèvre. A cause de la configuration géophysique et de la résistance aux réformes gouvernementales, le développement industriel, malgré un sous-sol riche, n'a pas encore pris son essor.

Les populations qui vivent dans les villages reculés – plusieurs ne sont même pas reliés par des routes carrossables – ont conservé des organisations sociales, des modes de vie uniques et originels qui ont peu évolué. Ainsi, plusieurs formes d'expressions artistiques sont encore uniquement justifiées par leur rôle fonctionnel qui relève des croyances et des coutumes ancestrales.

Les Bai

Les populations *bai* sont concentrées dans la région du lac Erhai dans l'ouest du Yunnan (1,6 million en 1990). Dali, le centre économique de la région, a été le siège d'une des plus anciennes cultures du Yunnan. Les *Bai* donnent une grande place au chant et à la danse dans leurs activités de travail et de loisirs. Des joutes vocales ont lieu à certaines époques de l'année où hommes et femmes se mesurent dans des dialogues amoureux improvisés ou dans des louanges d'héroïques ancêtres.

Les Dong

Répartie dans le centre et le sud-ouest de la Chine, la population *Dong* (2,1 millions en 1987) parle une



The people who live in the remote villages – some of which aren't even linked by passable roads – have retained the old ways of life, and unique and original customs which have not evolved much over the years. Various forms of artistic expression are still practised. They play a functional role related to beliefs and ancestral rites. No one talks about aesthetic values, and these works are not part of any commercial activity: they are intimately connected with seasonal happenings and the rhythms of daily life.

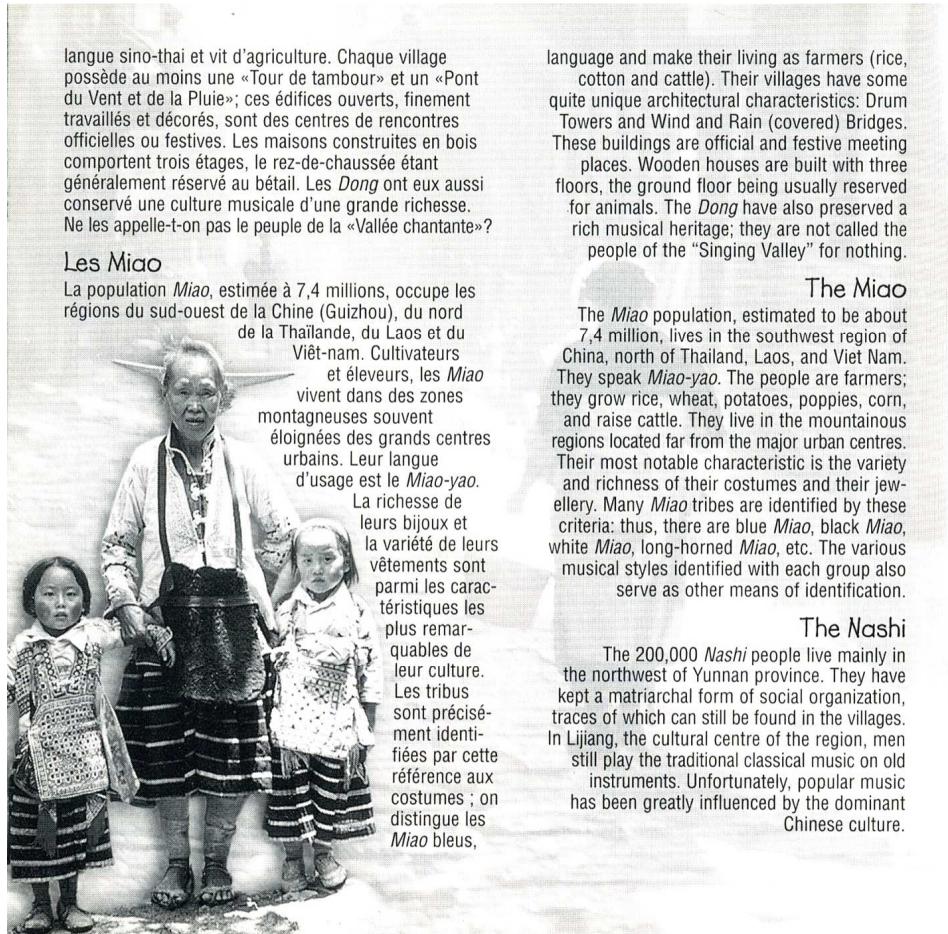
The Bai

The *Bai* people (1,6 million in 1990) are mostly found in the Lake Erhai region in the western part of Yunnan province. Dali, the economic heart of the region, was once the main seat of the oldest cultures of Yunnan. The *Bai* people love singing and dancing, and these play an important part in their work and leisure activities. Vocal contest take place at certain times of the year, and men and women confront each other in lovers' dialogues or songs of praise to heroic ancestors.

The Dong

Distributed in the centre and south of China, the *Dong* people (2,1 millions in 1987) speak a Sino-Thai

3



langue sino-thai et vit d'agriculture. Chaque village possède au moins une «Tour de tambour» et un «Pont du Vent et de la Pluie»; ces édifices ouverts, finement travaillés et décorés, sont des centres de rencontres officielles ou festives. Les maisons construites en bois comportent trois étages, le rez-de-chaussée étant généralement réservé au bétail. Les *Dong* ont eux aussi conservé une culture musicale d'une grande richesse. Ne les appelle-t-on pas le peuple de la «Vallée chantante»?

Les Miao

La population *Miao*, estimée à 7,4 millions, occupe les régions du sud-ouest de la Chine (Guizhou), du nord de la Thaïlande, du Laos et du Viêt-nam. Cultivateurs et éleveurs, les *Miao* vivent dans des zones montagneuses souvent éloignées des grands centres urbains. Leur langue d'usage est le *Miao-yao*.

La richesse de leurs bijoux et la variété de leurs vêtements sont parmi les caractéristiques les plus remarquables de leur culture. Les tribus sont précisément identifiées par cette référence aux costumes ; on distingue les *Miao bleus*,

language and make their living as farmers (rice, cotton and cattle). Their villages have some quite unique architectural characteristics: Drum Towers and Wind and Rain (covered) Bridges. These buildings are official and festive meeting places. Wooden houses are built with three floors, the ground floor being usually reserved for animals. The *Dong* have also preserved a rich musical heritage; they are not called the people of the "Singing Valley" for nothing.

The Miao

The *Miao* population, estimated to be about 7,4 million, lives in the southwest region of China, north of Thailand, Laos, and Viet Nam. They speak *Miao-yao*. The people are farmers; they grow rice, wheat, potatoes, poppies, corn, and raise cattle. They live in the mountainous regions located far from the major urban centres. Their most notable characteristic is the variety and richness of their costumes and their jewellery. Many *Miao* tribes are identified by these criteria: thus, there are blue *Miao*, black *Miao*, white *Miao*, long-horned *Miao*, etc. The various musical styles identified with each group also serve as other means of identification.

The Nashi

The 200,000 *Nashi* people live mainly in the northwest of Yunnan province. They have kept a matriarchal form of social organization, traces of which can still be found in the villages. In Lijiang, the cultural centre of the region, men still play the traditional classical music on old instruments. Unfortunately, popular music has been greatly influenced by the dominant Chinese culture.

les *Miao noirs*, les *Miao blancs*, les *Miao à longues cornes*. Les divers styles musicaux propres à chaque groupe sont d'autres critères d'identification.

Les Nashi

Les 200 000 *Nashi* sont principalement regroupés dans le nord-ouest du Yunnan. Ce peuple a conservé, particulièrement dans les villages, les traces d'une organisation sociale de type matriarcal très visible encore. À Lijiang, le centre culturel, les hommes poursuivent, avec une grande rigueur, une tradition originale de musique classique sur instruments anciens. Malheureusement la musique populaire s'est fortement sinisée.

Les Tibétains

Les populations tibétaines rencontrées pour ces enregistrements sont celles confinées aux frontières du Tibet, tout à l'ouest du Yunnan. L'agriculture est la seule ressource économique de cette région de hautes montagnes. La vie religieuse et culturelle est fortement marquée par les moines de la secte des Bonnets Jaunes, très présents dans cette zone du Yunnan.

Les enfants et leurs chants

Les enfants dont les chants sont présentés dans ce volume sont issus surtout de milieux ruraux ou de petites villes. La plupart d'entre eux sont âgés de 9 à 12 ans et la représentation des filles et des garçons est bien équilibrée. La gêne due à la rareté des contacts avec des personnes étrangères à leur milieu (les interprètes, les autorités, nous-mêmes) a souvent créé des inhibitions difficiles à dépasser. La confiance était souvent lente à établir et la plupart

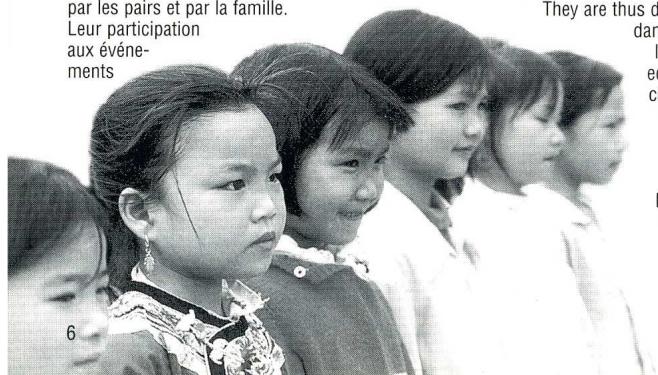


The Tibetans

The Tibetan people whom we met in the course of recording these songs live on the Tibetan frontier to the west of Yunnan. Agriculture is the only economic resource in this mountainous region. Religious and cultural life is strongly influenced by the monks of the Yellow Bonnet sect who are much in evidence here.

Children and Their Songs

The children whose songs are presented in this recording are mostly from rural areas and small towns. Most of them are between nine and twelve years of age, about evenly divided between boys and girls. Because the children have had so little contact with outsiders, they are quite shy. It was difficult to overcome their inhibitions at first. Most of the children dared not act spontaneously...much less



6

des enfants n'osaient pas exprimer leur spontanéité devant des adultes...et encore moins chanter devant un micro. Pourtant, la patience, beaucoup de patience, quelques activités ludiques et la complicité d'un ou de deux accompagnants sont chaque fois venues à bout des résistances.

Les enfants appartenant aux minorités n'ont pas de contacts avec les musiques occidentales, mais, par contre, ils sont fortement exposés aux modèles musicaux imposés par les autorités du parti. Dans ce cas, la langue, les sujets et les thèmes mélodiques sont communs dans l'ensemble du pays. En ce sens, l'école fait souvent office de fossoyeur de la culture des minorités et cela contre le gré d'enseignants soucieux de préserver les racines profondes de ces diverses civilisations. Hors du contexte de l'école, par bonheur, de nombreux enfants et adolescents ont démontré qu'ils étaient encore porteurs d'une tradition propre à leur culture et qu'ils faisaient la fierté de leurs familles et de leur communauté.

Les enfants connaissent un riche répertoire de rondes, de jeux vocaux, d'histoires, qui est transmis par les pairs et par la famille.

Leur participation aux événements

sing, in front of adults! However, with patience, a lot of patience, a few games and the help of one or two of our travelling companions, we overcame their hesitations.

The children who are part of minority communities have had no contact with western music, but they have been exposed to musical models imposed by the Communist party. The language, subjects and melodic themes of these are found in all parts of the country. In this sense, the school is often the destroyer of the minority culture, in spite of the considerable efforts made by many teachers to preserve the deep roots of these very different civilizations.

Happily, outside school, many children and teenagers show that they are still upholding their own cultural traditions, and they are the pride and joy of their families and communities.

The children know a wide variety of part songs, vocal games and stories in song transmitted by their peers and by their families. Their participation in community activities and their close family ties brings them into contact with the intense musical life of the rural *Miao*, *Dong*, *Bai* and *Dai* communities. They are thus drawn into the world of music and dance of their elders. At school, they learn songs with instructional and educational content and those with clear political messages. The official school repertory is almost exclusively in the *Han* language.

Words and Music

Most of the recordings took place in a noisy environment: the family home, public places, school buildings, with the constant and

COMMUNAUTÉS, MUSIQUE ET DANSES

communautaires et les forts liens familiaux les mettent très tôt en contact avec l'intense vie musicale de ces populations, qu'elles soient *Miao*, *Dong*, *Bai*, *Dai*. C'est donc par imprégnation qu'enfants et adolescents rentrent dans le monde des musiques et des danses de leurs aînés. L'école enseigne essentiellement des chants à contenus didactiques et éducatifs et des pièces visant clairement des fins politiques. Le répertoire scolaire officiel est presque exclusivement chanté en langue *han*.

Les paroles et les musiques

La plupart des enregistrements ont été réalisés dans un environnement bruyant : maisons familiales, places publiques, bâtiments d'écoles et la constante et sympathique présence des villageois qui commentaient les performances de leurs enfants.

Le décor : des montagnes et des villages

Les montagnes, les vallées profondes et l'eau, celle de la pluie, celle des rivières et surtout celle des rizières en terrasses sont les traits dominants des paysages de cette Chine du sud-ouest. Les villages, souvent construits sur les flancs de ces montagnes, sont généralement enfouis dans une végétation luxuriante et leurs ruelles suivent le lit des cours d'eau qui les traversent. Selon le matériau disponible, les maisons sont de bois, de pisé ou de pierres. Loin des routes asphaltées, les chemins empierrés ou les sentiers qui les atteignent sont ceux que tracent les attelages des lourds tombereaux tirés par des paires de buffles, couleurs de la boue. L'animation est continue : les adultes lessivent, rincent les légumes, nettoient les chaudrons; les enfants jouent, crient, chantent; les oies et les porcs se partagent les détritus.

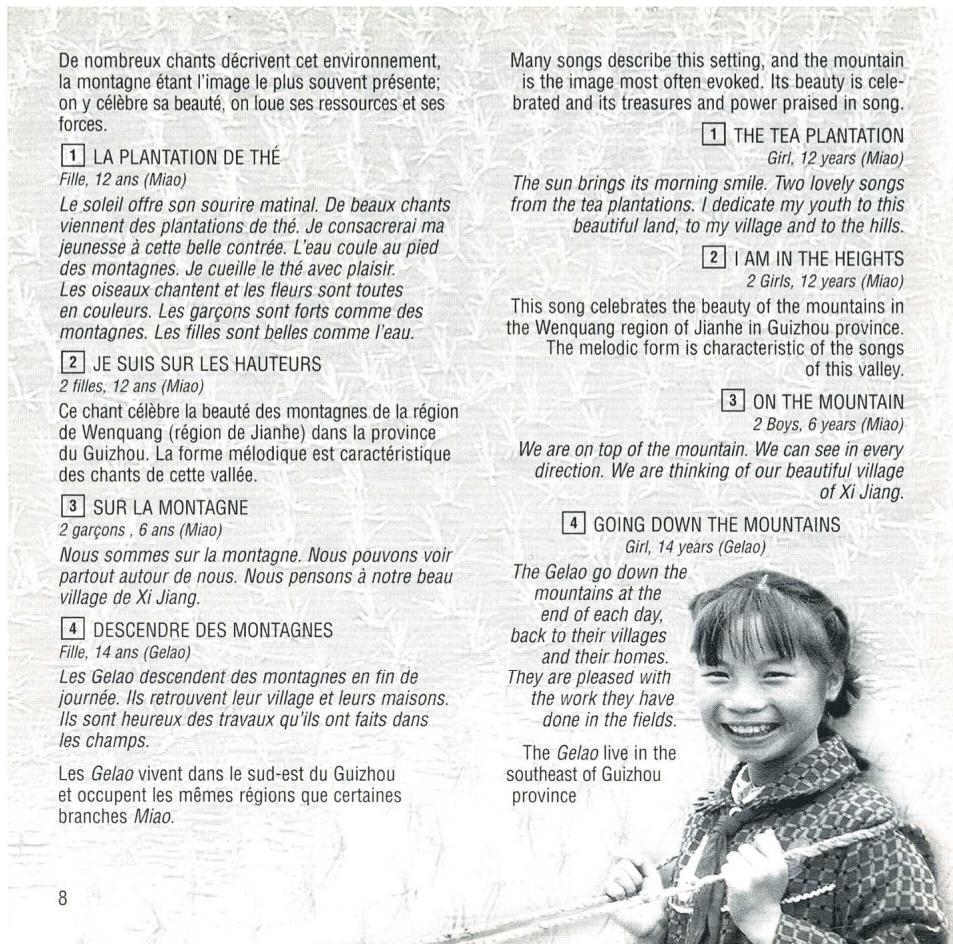


friendly presence of the villagers who commented on the performance of their children.

The Setting: Mountains and Villages

Mountains, deep valleys and water everywhere from rain, rivers and especially the terraced rice paddies are the dominant features of the landscape of this corner of south-eastern China. The villages are usually built on the mountain sides, surrounded by luxuriant vegetation, with streets following the stream beds which criss-cross the territory. Houses are made of whatever material is available: wood, clay or stones. The roads, nothing like paved roads, are lined with stones; they and the paths that join them are used by teams of mud-coloured buffalo pulling heavily-loaded carts. There is always something going on: adults washing clothing and cleaning vegetables and pots; and children playing and shouting and singing, while geese and pigs share the garbage.

7



De nombreux chants décrivent cet environnement, la montagne étant l'image le plus souvent présente; on y célèbre sa beauté, on loue ses ressources et ses forces.

[1] LA PLANTATION DE THÉ

Fille, 12 ans (Miao)

Le soleil offre son sourire matinal. De beaux chants viennent des plantations de thé. Je consacrerai ma jeunesse à cette belle contrée. L'eau coule au pied des montagnes. Je cueille le thé avec plaisir. Les oiseaux chantent et les fleurs sont toutes en couleurs. Les garçons sont forts comme des montagnes. Les filles sont belles comme l'eau.

[2] JE SUIS SUR LES HAUTEURS

2 filles, 12 ans (Miao)

Ce chant célèbre la beauté des montagnes de la région de Wenquang (région de Jianhe) dans la province du Guizhou. La forme mélodique est caractéristique des chants de cette vallée.

[3] SUR LA MONTAGNE

2 garçons, 6 ans (Miao)

Nous sommes sur la montagne. Nous pouvons voir partout autour de nous. Nous pensons à notre beau village de Xi Jiang.

[4] DESCENDRE DES MONTAGNES

Fille, 14 ans (Gelao)

Les Gelao descendent des montagnes en fin de journée. Ils retrouvent leur village et leurs maisons. Ils sont heureux des travaux qu'ils ont faits dans les champs.

Les Gelao vivent dans le sud-est du Guizhou et occupent les mêmes régions que certaines branches Miao.

Many songs describe this setting, and the mountain is the image most often evoked. Its beauty is celebrated and its treasures and power praised in song.

[1] THE TEA PLANTATION

Girl, 12 years (Miao)

The sun brings its morning smile. Two lovely songs from the tea plantations. I dedicate my youth to this beautiful land, to my village and to the hills.

[2] I AM IN THE HEIGHTS

2 Girls, 12 years (Miao)

This song celebrates the beauty of the mountains in the Wenquang region of Jianhe in Guizhou province. The melodic form is characteristic of the songs of this valley.

[3] ON THE MOUNTAIN

2 Boys, 6 years (Miao)

We are on top of the mountain. We can see in every direction. We are thinking of our beautiful village of Xi Jiang.

[4] GOING DOWN THE MOUNTAINS

Girl, 14 years (Gelao)

The Gelao go down the mountains at the end of each day, back to their villages and their homes. They are pleased with the work they have done in the fields.

The Gelao live in the southeast of Guizhou province

[5] EN MONTAGNE

Garçon, 10 ans (Tibétain)

En montagne si l'on ne chante pas de chansons, c'est que l'on n'est pas heureux. Le bonheur est toujours accompagné de chansons. En montagne, les buffles sont gros parce que l'herbe est riche. En montagne, les chevaux courent si rapidement qu'ils ressemblent à des anges.

[6] LA FORÊT

2 filles, 10 ans (Dai)

Description des beautés et des bienfaits de la forêt.

[7] LA RIVIÈRE EST LIMPIDE

Groupe mixte, 10 ans (Tibétain)

La rivière qui traverse mon village est si limpide que je peux en voir le fond. Pourquoi est-elle si trouble parfois ? Je ne le sais pas. Je voudrais toujours la garder propre.

[8] LE POISSON EST FRAIS

Groupe, 10 à 12 ans (Dong)

Nous pêchons les poissons en nous tenant sur les bords de la rivière, proche de la maison. Les poissons que nous mangeons sont toujours frais.

[9] LA MAISON DES POISSONS

2 filles, 13 ans (Dong)

Nous faisons un barrage avec de la boue et nous construisons un trou pour les poissons. Nous pourrons ainsi les attraper et les nourrir.



in the same area as some branches of the Miao tribe.

[5] IN THE MOUNTAINS

Boy, 10 years (Tibetan)

In the mountains, if someone doesn't sing, it is because he or she isn't happy. Happiness is always accompanied by singing. In the mountains, the water buffalo are big because

the grass is green and succulent. In the mountains, the horses run so fast they seem like angels.

[6] THE FOREST

2 Girls, 10 years (Dai)

This song describes the beauty and blessings of the forest.

[7] THE RIVER FLOWS CLEAR

Mixed group, 10 years (Tibétain)

The river which flows across my village is so clear I can see the bottom. Why is it sometimes so murky? I don't know. I want to keep it clean forever.

[8] THE FISH ARE FRESH

Group, 10 to 12 years (Dong)

We go fishing and we stand on the river's edge, near our homes. The fish we eat are always fresh.

[9] THE HOUSE OF FISH

2 Girls, 13 years (Dong)

We make a mud dam, and build a pool for the fish. This is how we can trap them and feed them.

Vie de famille : de l'enfance à l'adolescence

Dans la première enfance, garçons et filles, pour la plupart, vivent collés à leurs parents. Ils les accompagnent dans toutes leurs activités, du matin au soir : de la cuisine à l'étable, de la rizière à la rivière, du travail à la fête et il arrive aussi que des grands frères ou grandes sœurs les portent même à l'école. Ainsi, dans l'intimité de leurs proches et plus tard, quand leurs pas se feront plus sûrs, au hasard des rencontres, les enfants apprendront très tôt les gestes de la vie et les chansons qui les soulignent.

La petite enfance, c'est, avant tout autre musique, l'âge des berceuses; elles font allusion aux éléments naturels tels que le vent, la pluie, les astres, les animaux, à la présence rassurante des parents et comme partout ailleurs dans le monde, elles sont un souffle d'amour.

44 DORS EN PAIX Femme, 20 ans (Dai)

*Mon bébé, mon bébé, dors en paix,
ta maman reste à tes côtés.*

Les *Dai* sont établis dans le sud du Yunnan à la frontière de la Birmanie.

45 MON PETIT ENFANT Homme (Miao)

*Mon petit enfant, ferme vite tes yeux.
Des larmes coulent sur ta joue. Endors-toi vite.*



Family life: From Childhood to Adolescence

As toddlers, boys and girls live very close to their parents for the most part. They accompany them from morning to night as they go about their daily activities: from the kitchen to the shed for the animals, from the rice paddies to the river, from work to festival; and their older brothers and sisters sometimes carry them with them to school. So, in the company of members of their family, and later, when they are better able to walk in chance encounters, the young children learn early the ways of social life and the songs that underlie them.

Early childhood is the time of lullabies which speak of the natural elements such as the wind, rain, stars, animals, the reassuring presence of parents, and, as they are the world over, they are a whisper of love. Lullabies are the child's first encounter with music.

44 SLEEP IN PEACE Woman, 20 years (Dai)

*My baby, my baby, sleep in peace.
Mama is here by your side.*

The *Dai* live in the southern part of Yunnan province on the frontier with Burma.

45 MY LITTLE BABY Man (Miao)

My little child, close your eyes now. Tears trickle down your cheeks. Go to sleep now.

46 VA VITE AU LIT

Homme (Dong)

*Va vite au lit, mon petit bébé. Tu es aussi endormi que le chien et que le petit cochon.
Ferme tes yeux, mon petit bébé d'amour.*

47 ENDORS-TOI, BÉBÉ

2 adolescents (Dong)

*Regarde à l'ouest, regarde à l'est, mon bébé d'amour.
Endors-toi vite, vite. Laisse ta maman réfléchir.
Tu peux comprendre cela, mon bébé d'amour.*

48 LA BOUE

Femme (Dong)

Nous aimons jouer dans la boue et chaque jour nous allons sur les rives de la rivière. Nous jouons en chantant. Mon cher bébé, tu es si adorable à regarder. Djo, djo, djo, endors-toi.

49 JE SUIS IVRE

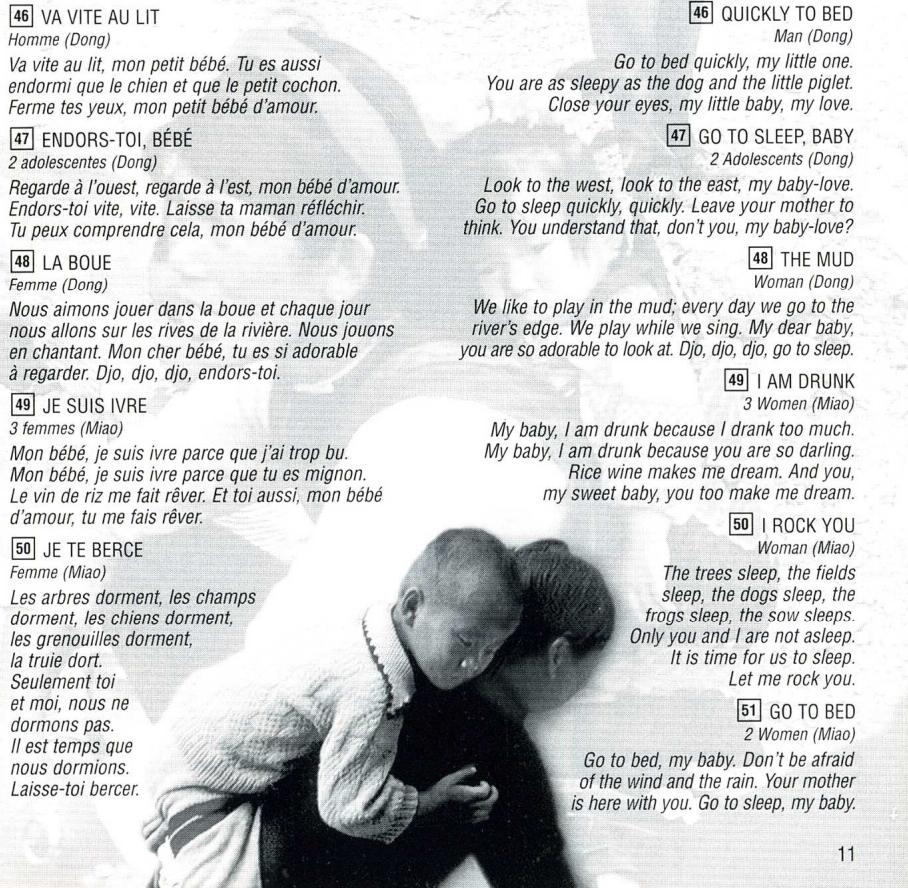
3 femmes (Miao)

*Mon bébé, je suis ivre parce que j'ai trop bu.
Mon bébé, je suis ivre parce que tu es mignon.
Le vin de riz me fait rêver. Et toi aussi, mon bébé d'amour, tu me fais rêver.*

50 JE TE BERCE

Femme (Miao)

*Les arbres dorment, les champs dorment, les chiens dorment,
les grenouilles dorment,
la truite dort.
Seulement toi et moi, nous ne dormons pas.
Il est temps que nous dormions.
Laisse-toi bercer.*



46 QUICKLY TO BED Man (Dong)

*Go to bed quickly, my little one.
You are as sleepy as the dog and the little piglet.
Close your eyes, my little baby, my love.*

47 GO TO SLEEP, BABY 2 Adolescents (Dong)

*Look to the west, look to the east, my baby-love.
Go to sleep quickly, quickly. Leave your mother to think.
You understand that, don't you, my baby-love?*

48 THE MUD Woman (Dong)

We like to play in the mud; every day we go to the river's edge. We play while we sing. My dear baby, you are so adorable to look at. Djo, djo, djo, go to sleep.

49 I AM DRUNK 3 Women (Miao)

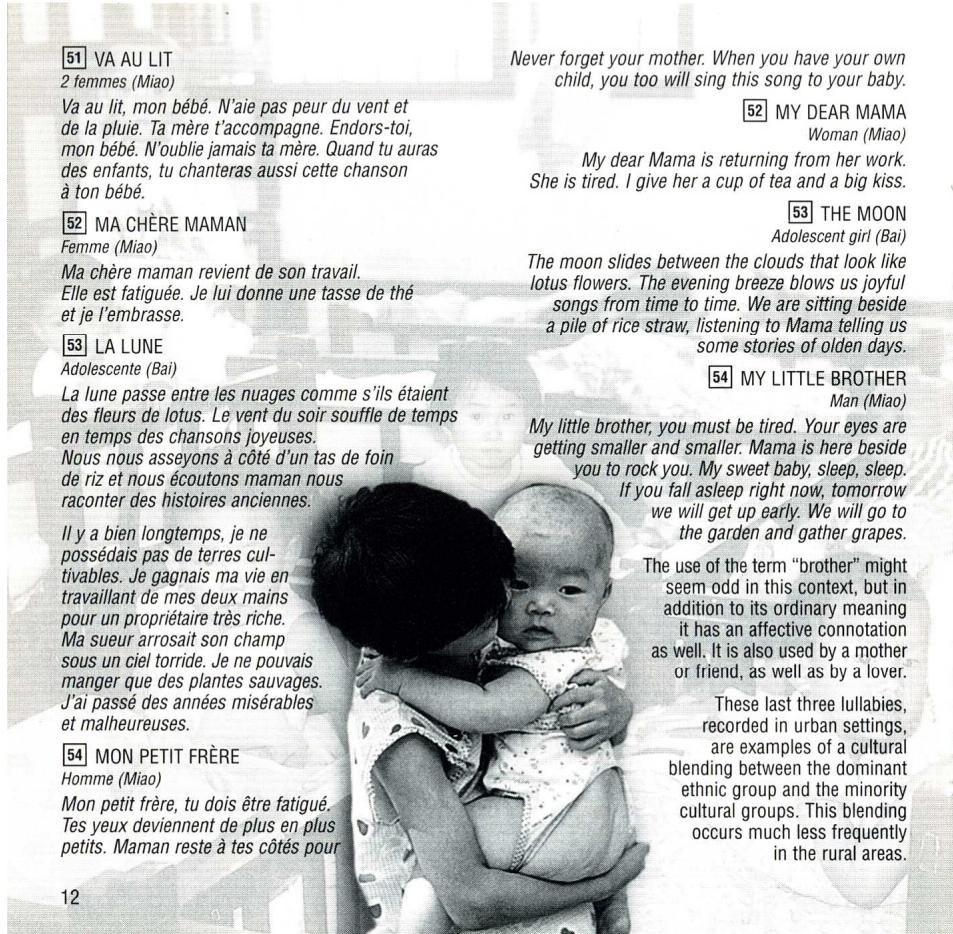
*My baby, I am drunk because I drank too much.
My baby, I am drunk because you are so darling.
Rice wine makes me dream. And you, my sweet baby, you too make me dream.*

50 I ROCK YOU Woman (Miao)

*The trees sleep, the fields sleep, the dogs sleep, the frogs sleep, the sow sleeps.
Only you and I are not asleep.
It is time for us to sleep.
Let me rock you.*

51 GO TO BED 2 Women (Miao)

Go to bed, my baby. Don't be afraid of the wind and the rain. Your mother is here with you. Go to sleep, my baby.



[51] VA AU LIT
2 femmes (Miao)

Va au lit, mon bébé. N'aie pas peur du vent et de la pluie. Ta mère t'accompagne. Endors-toi, mon bébé. N'oublie jamais ta mère. Quand tu auras des enfants, tu chanteras aussi cette chanson à ton bébé.

[52] MA CHÈRE MAMAN
Femme (Miao)

Ma chère maman revient de son travail. Elle est fatiguée. Je lui donne une tasse de thé et je l'embrasse.

[53] LA LUNE
Adolescente (Bai)

La lune passe entre les nuages comme s'ils étaient des fleurs de lotus. Le vent du soir souffle de temps en temps des chansons joyeuses. Nous nous asseyons à côté d'un tas de foin de riz et nous écoutons maman nous raconter des histoires anciennes.

Il y a bien longtemps, je ne possédais pas de terres cultivables. Je gagnais ma vie en travaillant de mes deux mains pour un propriétaire très riche. Ma sœur arrosait son champ sous un ciel torride. Je ne pouvais manger que des plantes sauvages. J'ai passé des années misérables et malheureuses.

[54] MON PETIT FRÈRE
Homme (Miao)

Mon petit frère, tu dois être fatigué. Tes yeux deviennent de plus en plus petits. Maman reste à tes côtés pour

Never forget your mother. When you have your own child, you too will sing this song to your baby.

[52] MY DEAR MAMA
Woman (Miao)

My dear Mama is returning from her work. She is tired. I give her a cup of tea and a big kiss.

[53] THE MOON
Adolescent girl (Bai)

The moon slides between the clouds that look like lotus flowers. The evening breeze blows us joyful songs from time to time. We are sitting beside a pile of rice straw, listening to Mama telling us some stories of olden days.

[54] MY LITTLE BROTHER
Man (Miao)

My little brother, you must be tired. Your eyes are getting smaller and smaller. Mama is here beside you to rock you. My sweet baby, sleep, sleep. If you fall asleep right now, tomorrow we will get up early. We will go to the garden and gather grapes.

The use of the term "brother" might seem odd in this context, but in addition to its ordinary meaning it has an affective connotation as well. It is also used by a mother or friend, as well as by a lover.

These last three lullabies, recorded in urban settings, are examples of a cultural blending between the dominant ethnic group and the minority cultural groups. This blending occurs much less frequently in the rural areas.

te berger. Mon doux bébé, dors profondément. Si tu t'endors tout de suite, demain, nous nous lèverons tôt. Nous irons au jardin cueillir des raisins.

La présence du terme frère dans cette chanson peut surprendre. Effectivement, en plus de son sens ordinaire, il a souvent une connotation affective; il est utilisé aussi bien par une mère, par un ami que par une amoureuse.

Ces trois dernières berceuses enregistrées dans des milieux urbains sont un exemple de métissage culturel entre l'éthnie dominante et les minorités. Cette situation est beaucoup moins fréquente en campagne.

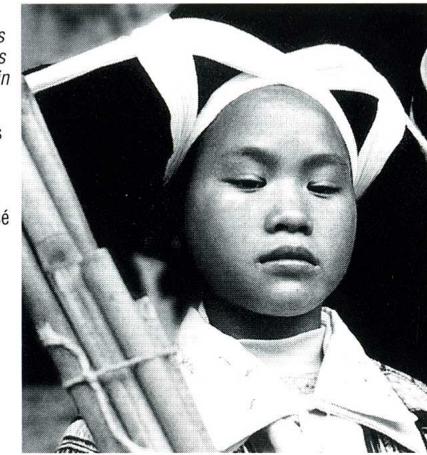
[55] LUSHENG
Homme (Miao)
Pièce instrumentale.

Le *lusheng* est un orgue à bouche de bambou qui comporte 6 tubes de 60 à 200 cm. Cette pièce est jouée sur un instrument de taille réduite probablement destiné à des enfants.

Dans le cercle de famille, la plupart des chants mettent en valeur les liens entre enfants, parents et grands-parents; ces chants témoignent de la tendresse, de la reconnaissance et de l'attachement qu'aiment à exprimer les enfants et les adolescents à leur famille.

[10] L'APPEL DE MA MÈRE
Adolescent, 16 ans (Tibétain)

Le jour où j'ai quitté ma vallée, ma mère m'a demandé d'être un garçon courageux. J'ai quitté



[55] LUSHENG
Man (Miao)
Instrumental.

The *lusheng* is a mouth organ made of bamboo tubes 60 to 200 cm long. This tune is played on a smaller instrument probably intended for a child's use.

In the family circle, most songs highlight the ties among children, parents and grandparents. They express the loving tenderness, recognition and attachment which children and adolescents freely express to their family.

[10] MY MOTHER'S WORDS
Adolescent boy, 16 years (Tibétain)

The day I left my valley, my mother told me to be courageous. I left my mother, I left my Kagebo, my village. My mother's words are always in my ears. Far from my own country, my heart is full of affection for my mother.

[11] WHO PLANTED THIS TREE?
Girl, 13 years (Tibétain)

Who planted this tree, so noble and sweet-smelling, behind our house? It was my parents who planted and cared for this tree. When I see it, I think of my father and mother.

ma mère, j'ai quitté ma Kagebo, mon village.
L'appel de ma mère est toujours présent
à mes oreilles. Moi qui suis éloigné de mon pays,
mon cœur est rempli de l'affection de ma mère.

[11] QUI A CULTIVÉ CET ARBRE
Fille, 13 ans (Tibétain)

Qui a cultivé cet arbre noble et parfumé derrière
la maison? Ce sont mes parents qui ont planté et
cultivé cet arbre. Quand je le vois, je me souviens
de mon père et de ma mère.

[12] MON VILLAGE NATAL
Adolescent, 16 ans (Tibétain)

Je suis loin de mon village natal, mais les nuages
blancs de ma vallée passent chaque jour au-dessus
de moi. Ils m'apportent l'odeur parfumée de mon
village et l'assurance que mon père pense à moi
avec affection.

À l'école,
on croise les bras et on écoute

Dès que les enfants atteignent l'âge de l'école, les
centres scolaires dans les villages sont leurs lieux
privilégiés de rencontres. L'école est avant tout une
cour, une cour où les enfants aiment se retrouver



[12] THE VILLAGE OF MY BIRTH
Adolescent boy, 16 years (Tibetan)

I am far from the village of my birth, but the white clouds of my valley pass over me every day. They carry the sweet smell of my village and bring me the sense that my father is thinking of me with affection.

At School,

We Cross Our Arms and Listen

When children reach school-age, the schools in the villages are their best place to meet each other.

The school is most of all a playground where the children love to be from sun-up to sun-down.

The school buildings house both apartments for the teachers and classrooms. They are generally shabby, with little in the way of furniture and school supplies.

Teaching is usually masterly, and calls on the children to learn by repetition, an efficient technique for memorization. It is not unusual to see children

sitting with their arms crossed, repeating

in singsong words written on the blackboard

or spoken by the teacher. The official language of teaching is Peking Mandarin, although a certain amount of flexibility is allowed in the use of the tribal languages according to the whims of the local heads of the party or their delegates. In one village, for example, the presence of the police was so daunting that the teacher did not dare to invite the children to sing in their native dialect for fear of reprisals.

The songs taught in school have a very specific function; those most

dès le lever du soleil jusqu'à son coucher.
Les bâtiments abritent aussi bien les appartements pour les instituteurs que les salles de classe. Ils sont dans la plupart des cas vétustes et peu équipés en mobilier et en matériel.

L'enseignement est essentiellement magistral et fait appel surtout à la répétition, technique efficace de mémorisation. Il est courant de voir les enfants, bras croisés, répéter en chantonnant des expressions écrites au tableau ou dites par les enseignants. La langue officielle d'enseignement est le mandarin de Pékin, bien qu'une certaine souplesse soit admise pour l'usage de la langue des tribus selon les humeurs des chefs locaux du parti ou de leurs délégués. Dans un village, par exemple, la pression de la présence policière était si forte que l'institutrice n'a pas osé inviter les enfants à chanter dans la langue vernaculaire par crainte de représailles.

Les chants enseignés à l'école ont des fonctions très précises, les plus fréquentes sont l'incitation et le support aux apprentissages.

[13] JEU DE MOTS
Groupe, 7 à 9 ans (Miao)

Il s'agit d'un exercice sous forme ludique de reconnaissance de mots qui n'ont pas de relations significatives entre eux.

[14] LES NOMBRES
Groupe, 7 à 9 ans (Miao)

Énumération et répétition des nombres de 1 à 10.

Les enfants sont invités à taper des pieds en chantant. Cette agréable chanson est très populaire dans les écoles. Elle est même reprise, dans les cours,



often sung being
to encourage and
support learning.

[15] WORD GAMES
Mixed group,
7 to 9 years (Miao)

This was an exercise
in the form of a word
recognition game
where the words
had no relationship
to one another.

[16] NUMBERS
Mixed group,
7 to 9 years (Miao)

Saying and repeating the numbers from one to ten.

The children are invited to tap their feet as they sing.
This charming song is very popular in schools.
It is even taken up in the schoolyard in the form
of a part song or skipping game.

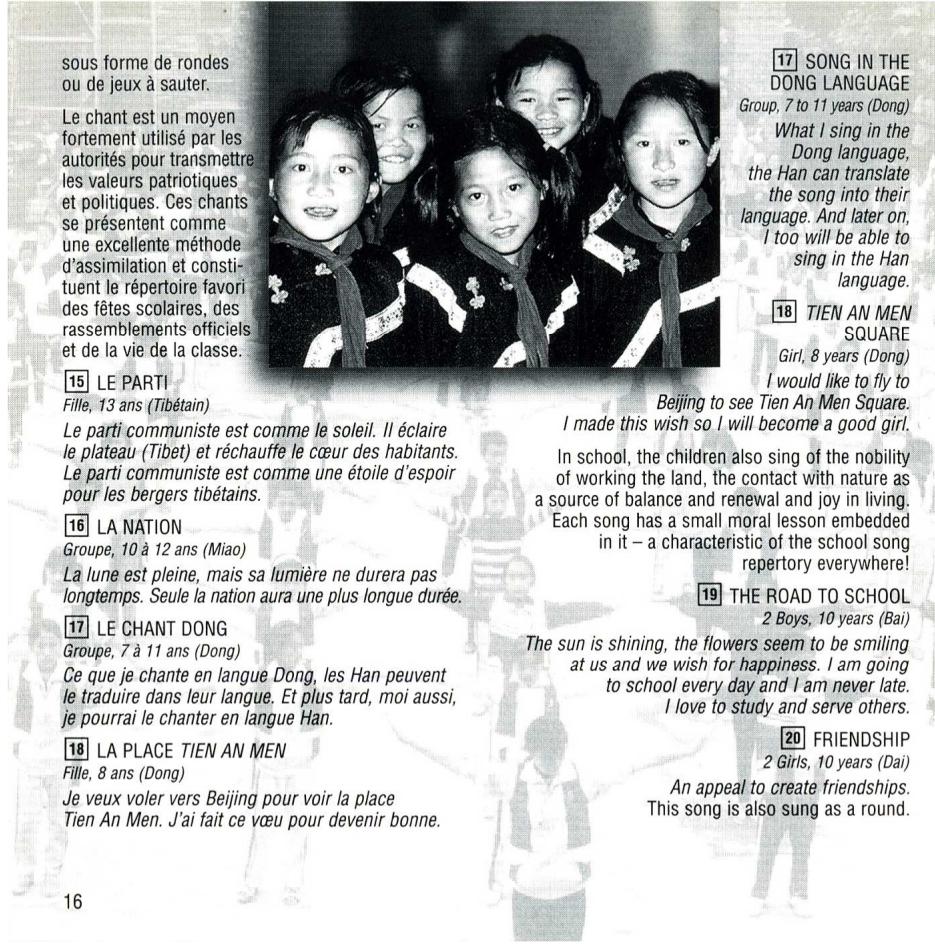
Singing is often used by the authorities to transmit
patriotic and political values. These songs are seen
as an excellent method of assimilation, and they
form part of the repertory for school festivals,
official meetings and classroom life.

[15] THE PARTY
Girl, 13 years (Tibetan)

*The Communist party is the sun. It lights up
the plateau (of Tibet) and warms the heart of
its inhabitants. The Communist party is like a star
of hope for the Tibetan shepherds.*

[16] THE NATION
Group, 10 to 12 years (Miao)

*The moon is full, but its light doesn't last long.
Only the nation will last longer.*



sous forme de rondes ou de jeux à sauter.

Le chant est un moyen fortement utilisé par les autorités pour transmettre les valeurs patriotiques et politiques. Ces chants se présentent comme une excellente méthode d'assimilation et constituent le répertoire favori des fêtes scolaires, des rassemblements officiels et de la vie de la classe.

[15] LE PARTI

Fille, 13 ans (Tibétain)

Le parti communiste est comme le soleil. Il éclaire le plateau (Tibet) et réchauffe le cœur des habitants. Le parti communiste est comme une étoile d'espoir pour les bergers tibétains.

[16] LA NATION

Groupe, 10 à 12 ans (Miao)

La lune est pleine, mais sa lumière ne durera pas longtemps. Seule la nation aura une plus longue durée.

[17] LE CHANT DONG

Groupe, 7 à 11 ans (Dong)

Ce que je chante en langue Dong, les Han peuvent le traduire dans leur langue. Et plus tard, moi aussi, je pourrai le chanter en langue Han.

[18] LA PLACE TIEN AN MEN

Fille, 8 ans (Dong)

Je veux voler vers Beijing pour voir la place Tien An Men. J'ai fait ce vœu pour devenir bonne.

[17] SONG IN THE DONG LANGUAGE

Group, 7 to 11 years (Dong)

What I sing in the Dong language, the Han can translate the song into their language. And later on, I too will be able to sing in the Han language.

[18] TIEN AN MEN SQUARE

Girl, 8 years (Dong)

I would like to fly to Beijing to see Tien An Men Square. I made this wish so I will become a good girl.

In school, the children also sing of the nobility of working the land, the contact with nature as a source of balance and renewal and joy in living. Each song has a small moral lesson embedded in it – a characteristic of the school song repertory everywhere!

[19] THE ROAD TO SCHOOL

2 Boys, 10 years (Bai)

The sun is shining, the flowers seem to be smiling at us and we wish for happiness. I am going to school every day and I am never late. I love to study and serve others.

[20] FRIENDSHIP

2 Girls, 10 years (Dai)

An appeal to create friendships. This song is also sung as a round.

À l'école, on chante aussi la noblesse du travail de la terre, le contact avec la nature comme source d'équilibre, la joie de vivre, chaque chanson portant toujours une petite note moralisatrice. N'est-ce pas une caractéristique de tout répertoire scolaire?

[19] LE CHEMIN DE L'ÉCOLE

2 garçons, 10 ans (Bai)

Le soleil brille, les fleurs semblent nous sourire et nous souhaiter le bonjour. Je vais à l'école tous les jours et je ne suis jamais en retard. J'aime étudier et servir les autres.

[20] L'AMITIÉ

2 filles, 10 ans (Dai)

Un appel à cultiver les relations amicales. Cette chanson est aussi chantée en ronde.

[21] LA FÊTE APPROCHE

Fille, 12 ans (Miao)

J'arrive, tu arrives, tout le monde arrive. Les enfants descendent et chantent à pleine voix. La fête nous rendra la vie heureuse.

[22] LA CUEILLETTE DU THÉ

Groupe, 9 à 11 ans (Miao)

Nous sommes occupés par la cueillette du thé dans les collines Miao. Les collines couvertes de thé sont comme la mer. Tout le monde est heureux parce que notre avenir, à nous les enfants, est comme un printemps brillant.

[23] LE PRINTEMPS REVIENT

Groupe, 6 à 9 ans (Miao)

Le printemps revient et les arbres reverdissent. Nous pensons à notre avenir qui est prometteur parce qu'il nous appartient.

[21] THE FESTIVAL IS COMING

Girl, 12 years (Dai)

I arrive, you arrive, everyone arrives. The children come down and sing with all their hearts. The festival makes our life happy.

[22] HARVESTING THE TEA

Group, 6 to 11 years (Miao)

We are busy harvesting tea on the Miao mountainsides. The hills covered with tea look like the sea. The whole world is happy because our future, the future of children, is like a shining spring.

[23] SPRING IS BACK

Group, 6 to 9 years (Miao)

Spring is back and the trees are turning green again. We think of our future which looks promising because it belongs to us.

Several songs make the analogy between spring and a promising future.



Plusieurs chansons font l'analogie entre le printemps et un avenir prometteur.

Les moines écoliers

Les écoles, ce sont aussi les monastères bouddhistes où des enfants d'âge scolaire sont intégrés à la vie religieuse. Les enseignements sont centrés sur les rites, les textes sacrés et les chants des cérémonies. Alors qu'en arrière-plan un groupe de moines chantent des invocations en s'accompagnant de trompes, de cloches et de cymbales, deux jeunes garçons, dans une chapelle attenante, prient pour le Dalai Lama.

24 PRIÈRE POUR LE DALAI LAMA

2 garçons, 11 ans (Tibétain)

The Dalai Lama est loin de nous. Nous l'attendons et nous lui souhaitons qu'il garde une bonne santé. Qu'il ait une longue vie et qu'il ait la chance de revenir parmi nous.

En dehors de la salle de classe

La transmission du répertoire de chants ludiques a lieu là où les enfants se rencontrent le plus souvent : dans leurs places de jeux favoris, dans les champs où ils surveillent le bétail, dans le cercle des familles et dans les cours d'école. Ce sont des chansons énumératives, des comptines, des rondes, des jeux mimés et des histoires dont les textes se réfèrent à leur univers quotidien où l'imagination côtoie avec aisance la réalité. La riziére, le champ de thé, l'eau, les animaux domestiques et les nuages – dans ces régions il pleut très souvent – sont les décors de leurs chansons.



25 The School Monks

Schools are also Buddhist monasteries where school age children are integrated into the religious way of life. Teaching focuses on the rites, sacred texts and ceremonial songs. Two young boys in an adjoining chapel pray to the Dalai Lama, while in the background, a group of monks sing invocations accompanied by trumpets, bells, and cymbals.

26 PRAYER FOR THE DALAI LAMA

2 Boys, 11 years (Tibetan)

The Dalai Lama is far away from us. We await his return and we hope that he will remain in good health. Let him have a long life and the opportunity to return to live with us.

Outside the classroom

The transmission of the repertory of singing games takes place where the children play most often: in their favourite places to play, in the fields where they look after the beasts, in the bosom of the family and on the playgrounds at school. The songs in the repertory are counting or enumerating songs, nursery rhymes, part songs, miming games, stories whose words refer to their everyday universe where the imaginary easily co-exists with reality. The rice paddies, the tea fields, the water, the domestic animals and the clouds, because in this region it rains frequently; these are the elements of their songs.

27 I AM BRAIDING MY BASKET

Group, 8 to 10 years (Miao)

I am braiding my bamboo basket. In it I put a duck and a rooster. Come see my lovely basket.

28 JE TRESSE MON PANIER

Groupe, 8 à 10 ans (Miao)

Je tresse mon panier de bambou. J'y dépose un canard et un coq. Venez regarder mon joli panier.

29 JE CHERCHE UNE AMIE

Groupe, 8 à 10 ans (Miao)

Je cherche une amie. Je l'ai trouvée. Je la salue. Je lui donne la main. Je lui souris et je lui fais un beau geste de ma main.

Cette comptine se chante en ronde et chaque fille va saluer une amie. Chaque fille passe de l'une à l'autre en sautillant.

30 PETIT SINGE

Groupe, 8 à 10 ans (Miao)

Petit singe, vends-tu du riz? Est-ce que vous voulez du riz? J'en ai encore...

Les enfants forment un cercle et le singe est au centre. Jeu d'attrape.

31 JEU DU MOUCHOIR

Groupe, 8 à 10 ans (Miao)

Jeu de mots sans signification.

32 MON BUFFLE

Fille, 7 ans (Miao)

On coupe de l'herbe pour toi, mon petit buffle. Si tu travailles bien, tu auras plus à manger.

Ce chant est utilisé comme comptine.

33 MON PETIT PANIER

Fille, 9 ans (Miao)

Je prends mon petit panier pour aller cueillir des champignons. Je les vendrai au marché pour acheter des bonbons. Et j'en donnerai à mes amis. La, la, la lalitsa...

34 I AM LOOKING FOR A FRIEND

Group, 8 to 10 years (Miao)

I am looking for a friend. I've found her. I say hello. I shake hands with her. I smile and wave in a friendly way.

This nursery rhyme is sung as a part song, and each girl says hello to a friend. They skip, passing from one to the other.

35 LITTLE MONKEY

Group, 8 to 10 years (Miao)

Little monkey, do you sell rice? Do you want some rice? I still have some...

They form a circle, and the monkey is in the centre. A game of entrapment.

36 HANDKERCHIEF GAME

Group, 8 to 10 years (Miao)

A word game in which the words have no meaning.

37 MY WATER BUFFALO

Girl, 7 years (Miao)

We cut the grass for you, my little buffalo. If you work hard, you will get more to eat.

This song is used as a nursery rhyme.



[31] LA CHÈVRE
Groupe, 10 à 12 ans (Dong)
Quand nous sommes libres, nous essayons d'attraper des chèvres. Lorsque nous réussissons, nous sommes folles de joie.

[32] VIENS DANS MON RÊVE
2 filles, 9 ans (Miao)
*Viens dans mon rêve, laisse les vagues d'argent.
Tu es un enfant, un ami. Je t'attends avec impatience.
Viens vite dans mon rêve.*

Appel à un personnage imaginaire qui apporte le sommeil.

Chants d'enfants ou chants d'adultes?
Une fois passée la première enfance, garçons et filles s'intègrent sans heurts à la collectivité élargie des adultes. Ils participent à leurs travaux, ils les accompagnent au marché, ils dansent et chantent avec eux lors des nombreuses fêtes qui ponctuent l'année. Ces enfants pratiquent une activité universelle à l'enfance : ils imitent leurs aînés.

Les fêtes
Les rencontres entre les populations d'une même ethnie, lors des fêtes, sont toujours prétextes à de grands repas où les boissons et la nourriture sont généreusement échangées. Les enfants entendent les chants d'accueil, les chansons à boire et autres musiques de circonstance; ils les chantent avec les adultes et les reprennent à leur manière, en dehors

[30] MY LITTLE BASKET
Girl, 9 years (Miao)
*I am taking my little basket to gather mushrooms.
I will sell them at the market so I can buy some candy. And then I will give it to my friends.
La, la, la falitsa...*

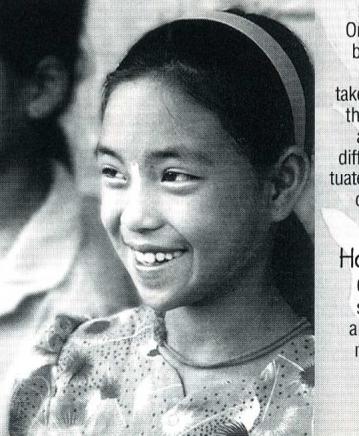
[31] THE GOAT
Group, 10 to 12 years (Dong)
*When we are free, we try to catch the goats.
When we do, we are overjoyed.*

[32] COME INTO MY DREAM
2 Girls, 9 years (Miao)
*Come into my dream, leave the silvery waves.
You are a child, a friend. I am waiting eagerly for you. Come quickly into my dream.*

An appeal to an imaginary friend who brings sleep.

Songs of children or songs of adults?
Once boys and girls leave behind babyhood, they easily integrate into the society of adults. They take part in work, they accompany the adults on walks, they dance and sing together at the many different celebrations which punctuate the year. The children do what children everywhere do – they imitate the older members.

Holidays and Festivals
Gatherings of people from the same ethnic group at festivals are always the excuse for huge meals in which food and drink are generously exchanged.



de leur contexte fonctionnel, parfois sous une forme simplifiée.

[33] LE ROI DES SINGES
Garçon, 8 ans (Miao)
Sans traduction.

Il s'agit d'une danse accompagnée d'un jeu de claquettes.

[34] LUSHENG
Garçon, 10 ans (Miao)
Pièce instrumentale.

[35] GUIMBARDE
Fille, 12 ans (Miao)
*Pièce instrumentale.
Il s'agit d'une guimbarde de bambou.*

[36] CHANSON À BOIRE
2 filles, 11 et 12 ans (Miao)
Souhaits de bienvenue et invitation à boire.

L'accueil des visiteurs, dans cette population Miao, est souvent accompagné d'un rituel soutenu par des chants de souhaits de bienvenue et de sollicitations à boire un alcool de riz servi dans une corne de chèvre.

[37] BIENVENUE
Groupe, 12 à 13 ans (Nashi)
Vous êtes les bienvenus parmi nous.

[38] FLEURS ÉPANOUIES
Groupe mixte, 10 à 13 ans (Nashi)
*Description de l'élosion d'une fleur.
Danse en cercle évoquant cette élosion.*



Children listen to the songs of welcome, drinking songs and other music for special occasions. They sing with the adults, and they sing the songs in their own way, outside of this festive context, sometimes in simplified form.

[33] THE KING OF MONKEYS
Boys, 8 years (Miao)
Not translated.

A dance accompanied by a game of tap-dancing.

[34] LUSHENG
Boy, 10 years (Miao)
Instrumental piece.

[35] JEW'S HARP
Girl, 12 years (Miao)
Instrumental piece.

The instrument is made out of bamboo.

[36] DRINKING SONGS
2 Girls, 11 and 12 years (Miao)
Welcome wishes and an invitation to drink.

Among the Miao, visitors are welcomed with a ritual involving songs of welcome and invitations to drink liquor served in a goat's horn.

[37] WELCOME
Group, 12 to 13 years (Nashi)
You are welcome among us.

[39] BONNE CHANCE
Fille, 13 ans (*Nashi*)

Souhaits de bonne chance à une personne ou à un groupe qui entreprend un voyage, un travail ou une activité spéciale.

Les deux pièces suivantes mettent en évidence l'importance de la musique et particulièrement du chant chez le peuple *Dong*.

[40] LE PIBA
5 adolescentes (*Dong*)

Les enfants *Dong* aiment chanter et jouer du piba.

Le *piba* est un type de luth à 4 cordes surtout utilisé dans la musique traditionnelle.



[41] NOUS SOMMES JEUNES
5 adolescentes (*Dong*)

Nous sommes jeunes et nous ne savons que pleurer. Mais quand nous serons grandes, nous devrons être de bonnes chanteuses.

Les premières amours

Ces fêtes, dont les dates varient en fonction du temps des récoltes et des cycles lunaires, sont, pour les jeunes, l'occasion des premières rencontres amoureuses. Selon les ethnies, leurs jeux de séduction prennent la forme de danses, de performances au *lusheng* et de chants d'amour. Et c'est ainsi, dès l'âge de 11 ans déjà, que des jeunes, les filles plus que les garçons, abandonnent imperceptiblement leurs jeux de cour pour des jeux d'amour.

[38] BLOOMING FLOWERS
Mixed group,
10 to 13 years (*Nashi*)
Description of the opening of a flower.
Circle dance which evokes the blooming of the flower.

[39] GOOD LUCK
Girl, 13 years (*Nashi*)
Wishes for good luck for a person or group undertaking a trip, work or a special activity.

The next two works show how important music, particularly singing, is to the *Dong* people.

[40] THE PIBA
5 adolescent girls (*Dong*)
Dong children love to sing and play the piba.

The *piba* is a type of 4-string lute used extensively in traditional music.

[41] WE ARE YOUNG
5 adolescent girls (*Dong*)

We are young and we only know how to cry. But when we are grown up, we should be good singers.

The First Loves

The festivals held at various dates timed to the harvests and the lunar cycles are the occasion for the young to have their first lovers' trysts. Depending on the ethnic group, their games of seduction take the form of dancing, *lusheng* performances, and love songs. So, from the age of 11 on, the young, more often girls than boys, imperceptibly leave behind their games on the playground for games of love.

[42] SIFFLEMENT
Fille, 12 ans (*Miao*)
Pièce instrumentale.

Ce jeu de séduction a pour but d'attirer l'attention d'un garçon ou d'une fille.

[43] J'APPELLE MON AMOUREUX
Fille, 11 ans (*Miao*)
J'appelle mon amoureux et je l'attends.

Par sa forme musicale et par la répétition obsédante de cette unique phrase, ce chant apparaît comme un émouvant cri du cœur.

Ces deux dernières plages trouvent leur prolongement dans un autre disque entièrement consacré aux chants d'amour et aux chansons à boire des *Miao* et des *Dong* du Guizhou (ARION 64363).

[42] SIGH
Girl, 12 years (*Miao*)
Instrumental piece.

The object of this game is to attract the attention of a boy or girl.

[43] I CALL MY BELOVED
Girl, 11 years (*Miao*)
I call my beloved and wait for him.

The musical form and haunting repetition of this single phrase make this song a moving cry from the heart.

These last two bands are continued in another recording devoted entirely to love songs and drinking songs of the *Miao* and *Dong* people of Guizhou (ARION 64363).

Classement par langues / Organization by language

Dai 6, 20, 44 • **Dong** 8, 9, 17, 18, 31, 40, 41, 46, 47, 48 • **Gelao** 4 • **Han** 1, 13, 14, 16, 19, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 30, 32, 52, 53, 54 • **Miao** 2, 3, 29, 33, 36, 43, 45, 49, 50, 51 • **Nashi** 37, 38, 39 • **Tibétain** 5, 7, 10, 11, 12, 15, 24

Francis Corpataux est professeur titulaire à la Faculté d'éducation de l'Université de Sherbrooke (Québec). Ses activités d'enseignement et de recherches sont orientées vers la didactique de la musique et plus particulièrement vers la chanson d'enfants.



Francis Corpataux is a professor in the Faculty of Education at the Université de Sherbrooke, Québec, Canada. He is a musician, and his teaching and research relate to methods of teaching music, especially children's songs.